

भारत गणराज्य की सरकार और मलेशिया की  
सरकार के बीच सांस्कृतिक करार

..

भारत गणराज्य की सरकार और मलेशिया की सरकार  
(इसके बाद उन्हें " सँविदाकारी पक्षकार " कहा जायेगा ),  
दोनों देशों के लोगों के बीच कई सदियों के  
सांस्कृतिक सम्बन्धों से अभिज्ञ,

अपनी वर्तमान मित्रता को सुदृढ़ करने और संस्कृति,  
विज्ञान और प्रौद्योगिकी, कला, अनुसंधान और शिक्षा तथा जन  
संचार साधनों के क्षेत्र में और अधिक सद्भाव तथा धनिष्ठतर  
सहयोग को सुदृढ़ करने की इच्छा से,

निम्नलिखित स्य से सहमत हुई है :

अनुच्छेद - 1

=====

प्रत्येक सँविदाकारी पक्षकार अपने-अपने देश में एक  
दूसरे के इतिहास और संस्कृति की बेहतर समझ को बढ़ावा देने  
का वचन देता है,

इस उद्देश्य के लिए प्रत्येक सँविदाकारी पक्षकार  
निम्नलिखित क्षेत्रों में सहयोग और विनिमय को प्रोत्साहन और  
सहायता देगा ;

क) साहित्य, संगीत, दस्तकारी, दृश्य और  
प्रदर्शन कलाओं और सांस्कृतिक स्वस्थ के  
अन्य कार्यकलाप ;

= 2 =

- ख) शिक्षा और अनुसंधान ;
- ग) विज्ञान और प्रौद्योगिकी ;
- घ) जन संचार साधन अर्थात् चलचित्र कला में विशेषज्ञता सहित प्रेस, रेडियो और दूरदर्शन सेवाएँ ; और
- ङ) सामाजिक, खेल और युवक कार्यक्रम ।

अनुच्छेद - II

=====

संविदाकारी पक्षकार अनुच्छेद - I में उल्लिखित किसी एक अथवा सभी क्षेत्रों में अपने-अपने देशों के बीच शैक्षिक तथा प्रशिक्षण सुविधाओं के विनिमय को प्रोत्साहित करने तथा सुकर बनाने का वचन देते हैं ।

अनुच्छेद - III

=====

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार दूसरे देश के विद्यार्थियों को अपनी शैक्षिक संस्थाओं में दाखिले के लिए अपने देश में लागू विनियमों के अनुसार सुविधाएँ प्रदान करने हेतु वचन बद्ध होने का प्रयास करेगा ।

अनुच्छेद - IV

=====

संविदाकारी पक्षकार यह सुनिश्चित करने का प्रयास करेंगे कि उनकी अपनी-अपनी शैक्षिक तथा व्यावसायिक संस्थाओं में निर्धारित श्रेय-दृश्य सामग्री में ऐसी सामग्री शामिल हो, जिसमें एक दूसरे देश की जीवन पद्धति और संस्कृति के सम्बन्ध में मिथ्यावर्णन न हो ।

= 3 =

अनुच्छेद - V

=====

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार, यथासंभव अपने संसाधनों और आवश्यकताओं के अनुसार, अपनी वैज्ञानिक, तकनीकी और व्यावसायिक संस्थाओं में दूसरे पक्षकार के कर्मचारियों, अथवा उस दूसरे संविदाकारी पक्षकार द्वारा प्रतिनियुक्त किसी अन्य व्यक्ति की यात्रा और प्रशिक्षण को सुकर बनाने का वचन देता है ।

अनुच्छेद - VI

=====

संविदाकारी पक्षकार अपने-अपने देशों के सांस्कृतिक, खेल तथा गैर-राजनैतिक प्रकार के युवक दलों द्वारा यथासंभव पारस्परिक यात्राओं को सुकर बनाने का प्रयास करेगा ।

अनुच्छेद - VII

=====

वर्तमान करार के उपबंध किसी भी संविदाकारी पक्षकार के अपने राष्ट्रीय हितों के संबंध में उपाय अपनाने और लागू करने के अधिकारों को सीमित नहीं करेंगे ।

अनुच्छेद - VIII

=====

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार अपने अधिकार क्षेत्र में इस करार को कार्यान्वित करने के प्रयोजन हेतु एक उपयुक्त प्राधिकारी निर्दिष्ट करेगा ।

इसके अतिरिक्त, संविदाकारी पक्षकारों की इस करार के लागू होने की तारीख से बारह महीनों के अन्दर निम्नलिखित

प्रयोजन के लिए बैठक होगी :

- क) विशिष्ट विनियमों हेतु व्यवस्था सहित इस करार के कार्यान्वयन के लिए प्रबंधों पर विचार करना ; और
- ख) वर्तमान दिवपक्षीय सांस्कृतिक कार्यक्रमों और उनके और अधिक विकास की गुंजाइश का पुनरीक्षण ।

इसके बाद संविदाकारी पक्षकारों की इस करार के कार्यान्वयन का पुनरीक्षण करने के लिए दिववार्षिक बैठकें होंगी ।

अनुच्छेद - IX

=====

इस करार का, दोनों संविदाकारी पक्षकारों की अपनी-अपनी संवैधानिक प्रक्रियाओं के अनुसार अनुसमर्थन किया जायेगा और अनुसमर्थन-लिखितों के विनियम के तीन महीनों के बाद यह करार लागू हो जायेगा ।

अनुच्छेद - X

=====

यह करार किसी भी पक्षकार द्वारा दूसरे पक्षकार को इस करार को समाप्त करने की अपनी इच्छा की लिखित सूचना देने के दिन से छः महीनों तक लागू रहेगा ।

जिसके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरियों ने,  
अपनी - अपनी सरकार द्वारा विधिवत प्राधिकृत  
किये जाने पर, वर्तमान करार पर

= 5 =

हस्ताक्षर किये हैं ।

नई दिल्ली में 1900 (शक) के चैत्र मास के 9वें दिन तदनुसार 1978 ( ई. सन् ) के मार्च मास के 30वें दिन तीन मूल प्रतियों में, हिन्दी मलय और अंग्रेजी भाषाओं में प्रत्येक में दो-दो प्रतियों में किया गया । सभी पाठ समान रूप से प्रमाणित होंगे । परन्तु मतभेद के मामले में अंग्रेजी पाठ अभिभावी होगा ।

भारत गणराज्य की सरकार  
की ओर से

प्रताप चन्द्र चन्द्र  
( प्रताप चन्द्र चन्द्र )

शिक्षा, समाज कल्याण और संस्कृति मंत्री

मलेशिया की सरकार  
की ओर से

  
( हुसैन अहमद रियाउद्दीन )

विदेश मंत्री

CULTURAL AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

-----

The Government of the Republic of India and the Government of Malaysia,

CONSCIOUS of many centuries of cultural relations between the people of the two countries,  
DESIRING to strengthen their existing friendship and promote further understanding and closer cooperation in the field of culture, science and technology, art, research and education, and the mass media,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Each Contracting Party undertakes to promote better understanding in its country of the history and culture of the other,

To this end, each Contracting Party shall encourage and assist cooperations and exchange in the fields of:

- a) Literature, music, crafts, visual and performing arts and other activities of cultural nature;
- b) Education and research;
- c) Science and technology;
- d) Mass media, namely press, radio and television services including expertise in cinematography; and
- e) Social, sports and youth activities.

ARTICLE II

The Contracting Parties undertake to encourage and facilitate the exchange between their respective countries of educational and training facilities in any

or all the fields referred to in Article I.

ARTICLE III

Each Contracting Party shall endeavour to undertake to grant students from the country of the other facilities for admission to its educational institutions in accordance with the regulations in force in its territory.

ARTICLE IV

The Contracting Parties shall endeavour to ensure that the audio-visual materials prescribed in their respective educational and professional institutions do not include such materials as tend to misrepresent the way of life and culture of each other's country.

ARTICLE V

Each Contracting Party undertakes to facilitate, as far as its own resources and requirements may permit, employees of the other, or any other persons deputed by that other Contracting Party, for visit to and training in its scientific, technical and professional institutions.

ARTICLE VI

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate, as far as possible, reciprocal visits by cultural, sporting and youth groups of non-political nature of their respective countries.

ARTICLE VII

The provisions of the present Agreement shall not limit the rights of either Contracting Party to adopt and execute measures relating to its national interests.

ARTICLE VIII

Each Contracting Party shall designate an appropriate authority for the purpose of implementing this Agreement within its territory.

In addition, the Contracting Parties shall meet within twelve months from the date of the entering

into force of this Agreement for the purpose of:

- a) Considering arrangements for the implementation of this Agreement including arrangement for specific exchanges; and
- b) reviewing current bilateral cultural programmes and the scope of their further development.

Thereafter the Contracting Parties shall meet bianually to review the operation of this Agreement.

ARTICLE IX

This Agreement shall be ratified in accordance with respective constitutional procedures of the two Contracting Parties and shall enter into force three months after the exchange of the instruments of ratification.

ARTICLE X

This Agreement shall remain in force until six months after the day on which either Party has given to the other written notice of its desire to terminate the Agreement.


IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Government, have signed the present Agreement.

DONE at New Delhi on this 30th day of March, 1978 corresponding to the 9th day of Chaitra, 1900 (Saka Era) in three originals, each in the Hindi, Malay, and English languages, all the texts being equally authentic. But in case of divergence, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF INDIA

FOR THE GOVERNMENT  
OF MALAYSIA

*Pratap Chandra Chunder*  
(DR. PRATAP CHANDRA CHUNDER)  
MINISTER OF EDUCATION,  
SOCIAL WELFARE AND CULTURE

  
(TENGGU AHMAD RITHAUDDEEN)  
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS





NEELAM SANJIVA REDDY  
PRESIDENT OF INDIA

TO ALL TO WHOM THESE PRESENTS SHALL COME, GREETING:

WHEREAS it is expedient to appoint a fit and proper person with Full Power and Authority to sign on behalf of the Government of the Republic of India the Cultural Agreement between the Government of the Republic of India and the Government of Malaysia;

NOW THEREFORE I, NEELAM SANJIVA REDDY, President of India, do herewith by these Presents name, constitute and appoint Dr. Pratap Chander Chunder, Minister of Education, Social Welfare and Culture, as the Representative of the Government of the Republic of India having Full Power and Authority to sign the said Agreement on behalf of the Government of the Republic of India.

IN WITNESS WHEREOF, I have signed these Presents and caused my Seal to be affixed hereunto at New Delhi this the seventh day of Chaitra of the Saka year one thousand nine

hundred corresponding to the twenty eighth day of March  
of the year one thousand nine hundred and seventy eight A.D.,  
in the Twenty-ninth year of the Republic of India.



*J. Sanyal*  
PRESIDENT OF INDIA